

И. В. Даниленко
г. Минск, Беларусь

ПРОБЛЕМА ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В РОМАНЕ ЖАКА ПУЛЕНА «ФОЛЬКСВАГЕН БЛЮЗ»

Особенностью современного общества является сближение разных народов и стран, усиление взаимодействия этнических групп и различных слоев населения, т. е. то, что принято называть как поликультурализм (мультикультурализм), глобализация мира в целом. Под поликультурностью часто понимается умение вести диалог с представителями другой культуры, воспринимать их таким, какие они есть, а также возможность обогащения своей культуры. Такого рода диалог и взаимообогащение являются, в том числе, одним из эффективных средств противостояния негативным последствиям глобализации. В этом аспекте принято говорить о феномене «поликультурной личности». Такая личность является субъектом полилога культур, обладает чувством эмпатии и толерантности, умением жить в мире и согласии с представителями прочих культурных групп. Проблематика вхождения индивида в поликультурное пространство и осознание собственной принадлежности ему служит предметом не только научной, но и художественной рефлексии.

Поликультурное пространство формируется исторически путем взаимопроникновения и взаимовлияния различных национальных и региональных культур, не обладающих зачастую четкими характеристиками, позволяющими личности предпочесть ту или иную культуру в качестве духовного ориентира. На современном этапе развития общества поликультурное пространство является настолько многоликим, что без изучения механизмов его функционирования (философских, политических, экономических, этических, религиозных, эстетических и т. д.) трудно уяснить, как формируется та или иная поликультурная идентичность. В этой статье будем придерживаться определения поликультурной идентичности, сформулированного авторами коллективного исследования данной проблематики: «Поликультурная идентичность базируется, прежде всего, на позитивной этнической самоидентификации и проявляется через эмоционально-ценностное отношение к многонациональной среде, а также активное взаимодействие с её представителями» [1].

Современная литература, как и другие области познания, также во многом сосредоточена на идентификационной проблематике. Среди национальных литератур, которые в большей степени, чем другие обращаются к ней, стоит назвать молодые литературы, возникшие в результате крушения империй и колоний. К таким литературам относится, в частности, франкофонная литература. Одной из наиболее интересных и многогранно представленных в мире франкофонной литературы является литература канадского Квебека.

Доминирующим жанром во франко-канадской литературе с конца 20-го века становится роман. В 1960-е годы произведения художественной литературы отражали бурные изменения, произошедшие в ходе Тихой

революции, которая стала периодом значительных политических, социальных и культурных изменений. Этот период характеризовался реформами, направленными на секуляризацию, модернизацию и децентрализацию власти. В результате Тихой революции в Квебеке была проведена национализация ключевых отраслей экономики, что привело к усилению квебекского национализма, существенному изменению общества Квебека, а также культурного ландшафта всей Канады. В 1976 году, после того как Квебекская партия получила большинство мест в Национальном собрании, Квебекская литература и культура в целом освободились от чувства неполноценности, от влияния как Римско-католической церкви, так и парижской литературной традиции. В работах франко-канадских писателей стали преобладать темы национальной идентичности, а также стремления к изменению власти и социального устройства. Этот период ознаменовался появлением целой плеяды выдающихся писателей (Виктор-Леви Болье, Гаэтан Сузи, Моник Пруи, конечно, Жак Пулен).

Квебекская литература обогащается уникальной связью с природой Нового Света, легендами и мифами индейцев – культурным наследием коренных народов и своеобразным североамериканским восприятием мира, внося свежие и неповторимые оттенки в сокровищницу франкофонной литературы. При этом Ив Бошмен отмечает: «Родственное в мироощущении французов и квебекцев – в языке и большей части культуры. Отличие – это «американский характер» квебекцев и абсолютно иная, нежели у французов, историческая судьба» [2].

Жак Пулен – канадский писатель, чье творчество включает девять романов, он – обладатель нескольких литературных премий и входит в число наиболее читаемых квебекских романистов. Его самое знаменитое произведение «Фольксваген блюз» (*Volkswagen Blues*, 1984), рассказывает о путешествии по Северной Америке и исследует темы культурной идентичности и истории континента, связи между прошлым и настоящим, а также динамику взаимоотношений между коренными народами и европейскими поселенцами.

Роман повествует о путешествии по Северной Америке франкоязычного 40-летнего писателя из Квебека, известного под псевдонимом Джек Уотерман, который страдает от творческого кризиса, и 21-летней девушки франко-индейского происхождения, механика и автостопщицы, Питсемин по прозвищу Ла Гранд Сотерель (Большой кузнечик). Джек, обнаружив старую открытку от своего старшего брата Тео, с которым он не поддерживал связь более 20 лет, отправляется в путь с Питсемин на старом минивэне Фольксваген на поиски брата. Они путешествуют по следам французских исследователей от реки Святого Лаврентия до Сент-Луиса, а затем отправляются на запад по Орегонской тропе. Эта поездка оказалась путешествием самопознания, а также уроком истории для писателя, из которого он узнал о тяжелой участи коренных американцев благодаря своей спутнице. Но и их экспедиция из Квебека в Сан-Франциско также является аллюзией на борьбу Квебека за определение собственной культурной и политической идентичности.

Жак Пулен добавляет канадское «предисловие» к хорошо известному американскому маршруту. Он интегрирует канадский контекст в традиционно американский жанр дорожного романа, добавляя новый слой значений и размышлений о культурной и географической идентичности этих регионов.

В романе «Фольксваген Блюз» Жак Пулен исследует тему этнического происхождения франко-канадцев через взаимодействие между главными героями: Джеком, чистокровным франко-канадцем, и Ла Гранд Сотерель, метиской, чья мать была коренной американкой. Тандем франко-канадского исследователя и коренной американки поднимает тему восприятия Северной Америки как поликультурного пространства перемешанных этносов и культур, где сталкиваются разные и зачастую противоречивые точки зрения на общую историю. Так, девушка упоминает цитату, которую приписывает народному герою Дэниелу Буну, о том, что он чувствует себя как листок, плывущий по реке. Но на самом деле, эта фраза была сказана другим человеком. Эта ошибка в цитировании демонстрирует, как в романе автор играет с идеями о достоверности источников и традиционной истории.

Автор использует эту ошибку, чтобы поднять важные вопросы: можно ли доверять нашей интерпретации истории, и можно ли доверять интерпретации прошлого представителями других культур. Ла Гранд Сотерель стоит между двумя мирами, не относясь ни к одному из них, что делает ее уникальным гидом для Джека в его путешествии. Идея о том, что истина может быть неоднозначной и зависеть от того, кто рассказывает историю, является ключевой для понимания романа. В частности, при посещении Национального исторического парка Форт-Ларами, Питсемин обратила внимание Джека на картонную табличку Гатлинга и пришла в ярость. Она начала кричать от злости: как можно было поставить на всеобщее обозрение пулемет, с помощью которого так безжалостно убивали индейцев?

– *WHAT THE HELL IS THAT? cria-t-elle. La fille poussait toutes sortes de cris et de jurons, moitié en anglais, moitié en français.* – *YOU SHOOT INDIANS WITH THAT TABARNAK DE MACHINE GUN? Il regarda la mitrailleuse, mais il n'eut pas l'air de comprendre.* – *Shoot Indians? Répéta-t-il.* – *YES, STUPID! YOU SEE THIS MACHINE GUN? – ЧТО ЭТО ЧЕРТ ВОЗЬМИ ТАКОЕ? Закричала она. Девушка издавала разного рода крики и ругательства, половину на английском, половину на французском.* – *ВЫ ЧТО, ИНДЕЙЦЕВ ЭТИМ ЧЕРТОВЫМ ПУЛЕМЕТОМ РАССТРЕЛИВАЕТЕ? – Рейнджер взглянул на пулемет, но все равно не понял, о чем речь.* – *Расстреливаем индейцев? повторил он.* – *ДА, ИДИОТ. ТЫ ВООБЩЕ ВИДИШЬ ЭТОТ ПУЛЕМЕТ?* [3, p. 152].

Немного придя в себя, Питсемин рассказала своему спутнику историю бесчеловечного нападения американцев на индейцев. Бойня на Сэнд-Крик произошла в 1864 году во время Американской гражданской войны. Это была массовая резня, в которой выпившие солдаты войска США напали на лагерь мирных индейцев из племен Шайен и Арапахо в Колорадо, убивая и

издеваясь над трупами людей. Таким образом Питсемин пытается показать иную сторону американской истории, не такую, как обычно рассказывают. Она часто приводит мифы и легенды коренного населения Америки, делится ужасающими историями массовых убийств индейцев колонизаторами. Интересен тот факт, что оба героя принадлежат к культурным сообществам, которые подвергались нападению англо-американских колонизаторов с 1759 года.

Роман «Фольксваген Блюз» – это путешествие, как в пространственном, так и в культурном смысле, охватывающее обширные территории Северной Америки (Канады и Соединённых Штатов). В романе Жак Пулен активно использует два языка – французский и английский. Этот выбор не случаен, так как главные герои произведения, Джек и Питсемин, путешествуя, пересекают англо- и франкоязычные регионы. Жак Пулен использует в романе билингвизм не просто как прием повествования, а как способ исследовать темы идентичности, культурного взаимодействия и исторической памяти, которые глубоко укоренены в сознании, языках и поведении людей, населяющих поликультурное пространство Северной Америки. Билингвизм в романе Жака Пулена – это и отражение культурного диалога, и образа сосуществования представителей различных этносов. Использование двух языков в романе нагляднее демонстрирует культурные и языковые различия, с которыми сталкиваются персонажи. Например, в диалогах часто присутствует смешение языков, что подчеркивает их бикультурную природу и сложности перевода культурных контекстов. Так, *elle [la Grande Sauterelle] n'aimait pas l'expression française "accotement mou", mais chaque fois qu'elle voyait "soft shoulder", elle pensait à toutes sortes de choses agréables* [3, p. 97] («она [Большой кузнечик] не любила французское выражение «опасная обочина», однако каждый раз, когда видела этот же дорожный знак, но на английском, думала о самых разных приятных вещах»).

Многие «нефранцузские» пассажи романа автор намеренно оставляет без переводов или комментариев, предоставляя читателям право самостоятельно насладиться колоритом той самой поликультурной среды, о которой идет речь, и самим интерпретировать информацию.

Канада – это страна, открытая и многонациональная, где сливаются культуры французов, англичан, коренных народов и множества иммигрантских групп. Этот факт объясняет частое использование Жаком Пуленом иностранных слов, свидетельствующих о том, что идентичность – это процесс, нечто, находящееся в стадии постоянного становления, а не результат. В тексте часто встречаются индейские слова, обычно топонимы или имена собственные («Michillimackinac» ou «la princesse Kateri Tekakouitha» – «Мичилимакинак» или «принцесса Катери Текаквита»), квебекские слова («bums», «chums» – «бродяги», «приятели»), и даже фразы на немецком языке («Die Sprache ist das Haus Seins» – «Язык – это дом бытия»).

Роман включает широкий спектр культурных ссылок и контекстов, от квебекской культуры до американской истории и коренных американских

традиций. С помощью ярких и эмоционально насыщенных событий романа автор демонстрирует сложность человеческих взаимоотношений и чувств, побуждая читателя к эмпатии и более глубокому осмыслению истории и картины мира. Это культурное многообразие обогащает повествование и подчеркивает сложные взаимоотношения и взаимное влияние разных культур, образующих поликультурное пространство Северной Америки и определяющих поликультурную идентичность ее населения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ларионова, А. В. Социально-психологические факторы формирования поликультурной идентичности иностранных студентов / А. В. Ларионова, Е. Ю. Ливенцова, А. П. Фахретдинова, Т. А. Костюкова // Психология и Психотехника. – 2020. – № 4. – С. 78–88. – URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=34672 (дата обращения: 11.04.2024).
2. На вопросы «ИЛ» отвечают квебекские писатели // Иностранная литература. – 2008. – № 11. – URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2008/11/na-voprosy-il-otvechayut-kvebekskie-pisateli.html> (дата обращения: 07.04.2024).
3. Poulin, J. Volkswagen Blues / J. Poulin. – Québec : Nomades, 1988. – 323 p.